



## „Свобода” і „Український Тижневик” привітали українських космонавтів

У навечер'я повороту на Землю космічного корабля „Колумбія”, одним із шістьох членів залоги якого був український космонавт Леонід Каденюк, редакції „Свободи” і „Українського Тижневика” вислали привітання йому і його дублерові на Землі Ярославові Пустомому в імені своїх читачів:

Сторічна американська україномовна „Свобода” і її молодший брат англомовний „Український Тижневик” та їхні читачі пересилають Вам земний привіт і gratulacii. Ми горді, що крила незалежної України сягнули космосу. Ми раді, полковнику Леоніде, що ви повернулись на землю, залишивши серед зірок українське ім'я!

„Свобода” і „Український Тижневик”

## Л. Кучма визнав свою помилку

Київ (Р.Р.). — У вівторок, 9-го грудня, газета „Факти” поінформувала про пресову конференцію Президента України Леоніда Кучми, що відбулася 5-го грудня в Запоріжжі.

Як сказано в інформації, Л. Кучма назвав своєю помилкою те, що колишнього прем'єр-міністра Павла Лазаренка звільнив „не за зловживання службовим становищем”.

Газета „Независимость” інформує, що під час зустрічі зі студентами і викладачами Запорізького Університету Президент сказав, що завдяки капіталові, вивезеному з України за кордон, в тому числі й за рахунок привласнення пенсій, в Україні зареєстровано чимало газет. Він наголосив, що незалежні преси в Україні немає, оскільки „більшість газет коштує належати, а я знаю — кому”. Президент скритикував українські закони, які дозволяють будь-кому, прибулому з-за кордону, зареєструвати газету, не інформуючи про джерела фінансування і не дово-

дячи, що гроші зароблено законним шляхом.

Щодо виборів депутатів, то Президент пообіцяв зробити все необхідне для їх проведення в призначений термін. Закон про вибори хоч і не є досконалим, але і не є антиконституційним, зазначив Л. Кучма.

На запитання про кримінальну ситуацію в Одесі та в цілому по Україні, Президент висловив думку, що в Одесі ситуація загострилася навколо нерозподілу майна. Щодо корупції, то вона в Україні поширена не більше, ніж в інших країнах світу, вважає Президент. Але для боротьби з нею, окрім поліпшення праці правоохоронних органів, потрібна законодавча база.

Л. Кучма повідомив, що доручив голові Одеської обласної адміністрації Русланові Боделанові мобілізувати усі сили для ефективної боротьби зі злочинністю, а також погасити заборгованість перед громадянами. До Одеси скеровано додаткові заго-ни міліції особливого призначення з інших областей України.

## Поновлено пошуки

### убивць Ю. Мозоли

Київ (Р.Р.). — У пленум Верховного суду України підтримав рішення Львівського гарнізонного суду про передання на повторне розслідування справи загибелі Юрія Мозоли.

Про це розповідає журналіст Омар Узарашвілі у газеті „Всеукраїнське Ведомості” з 29-го листопада.

Початок цієї трагедії дав серійний убивця Онупрієнко, який у кількох областях винищив понад 50 людей, грабуючи їхні майно. Шукаючи його, міліція підозрювала багатьох людей. А в березні 1996 року після анонімного телефонічного дзвінка заарештували 27-річного автомобільного механіка Юрія Мозолу. Його помістили в слідчу тюрму Служби Безпеки України. Самого Онупрієнка затримано пізніше, вже після загибелі Ю. Мозоли.

Арештували Ю. Мозолу 27-го березня, а 30-го березня 1996 року він був уже мертвий.

Під час слідства і суду виявилось, що Ю. Мозолу били всі три зміни чергових. Судово-медичні експерти виявили на його тілі стільки травм, що лише зачитування їх переліку зайняло півгодини.

Отже Ю. Мозолу жорстоко вбили, а суд тоді звинуватив паропарника Віктора Браїляна та старшого лейтенанта Олега Кузовенкова „в небалов-

му ставленні до службових обов'язків”. Та в ході суду стало зрозуміло, що на лаві підсудних опинилися лише „стрілочники”. Головні ж винуватці, в тому числі слідчі Обласної та Генеральної прокуратури, залишилися без будь-якого покарання. Хоча саме вони заарештували Ю. Мозолу без достатніх на те підстав. Вони знали, що він помирав в тюрмі від побоев, але не зустріли цього беззаконня.

Проминуло півроку. Генеральна прокуратура опротестувала рішення суду щодо необхідності розслідування справи. Та все ж Верховний суд скерував на розслідування. А слідчу групу очолив полковник Генеральної прокуратури Борис Дирда. Чи буде це розслідування справедливим, покаже час. А покищо, пише О. Узарашвілі, правоохоронні органи користуються не найкращою „словами”.

Наприклад, минулого тижня в Львівській області в Ковальщині, сядячи в кафетерії, працівник міліції затримав двох чоловіків, які, на його думку, загальною розмовляючи в громадському місці, вранці відпустили, не висунувши жадних звинувачень. Один з них помер відразу, як тільки переступив поріг власного дому. В Сокалі ширяться чутки, що в міліції його жорстоко побили. Розпочато слідство.

## РОСІЯ ЗВИНУВАЧУЄ УКРАЇНУ ЗА КАТАСТРОФУ

Київ (Р.Р.). — Як відомо, минулої суботи, 6-го грудня, в Іркутську, Росія, розбився літак АН-124 „Руслан” 0107, який відпрацював уже 15 років. Знайдені записи свідчать, що не спрацювали два мотори із чотирьох.

Російські засоби звинувачують вранці вчинили галас, що це диверсія і що у загибелі майже 70-ох людей і літака винна Україна, бо мотори виготовлено на запорізькому заводі „Мотор-Січ”.

В інтерв'ю для телевізійної програми „Час” асистент президента Росії з питань авіації та космонавтики, маршал Євгеній Шапошников, слабким місцем „Руслана” назвав „українські двигуни”.

Тим часом стало відомо, що літак, з яким сталася катастрофа, був зібраний не на київському, а на ульяновському авіацій-

ному заводі. Отож всі російські літаки АН-124 знято з польотів для перевірки.

В Україні ж „Руслани” продовжують літати.

Літак „Руслан” створено конструкторським бюро ім. Антонова ще у 1980-ті роки для військово-транспортної авіації СРСР. Це був сьомий літак з першої серії. Кілька літаків збудував Київський авіаційний завод, а літак з номером 0107 був першим, випущеним в Ульяновську. Мотори для них дійсно випускає завод „Мотор-Січ”.

За попередніми висновками фахівців, причиною відмови відразу двох моторів могло стати не якісне паливо, порушення технології прогрівання перед злетом, несприятлива погода тощо. Це вже

(Закінчення на стор. 4)

## Хочуть виявити

### українських вкладників за кордоном

Київ. — 5-го грудня українські комуністи заявили, що вони хочуть від урядів шістьох країн урядових прізвищ українських громадян, які мають в цих країнах банкові konta, повідомляючи заповні масової інформації.

Лідер комуністів Петро Симоненко сказав у Верховній Раді, що його партія приготувала звернення до урядів ЗСА, Німеччини, Великобританії, Канади, Швейцарії і Кипру.

Комуністи хочуть виявити урядовців, які відкрили konta за кордоном після розвалу СРСР для збереження грошей, зароблених як чесним, так і нечесним шляхом. Українським громадянам заборонено мати закордонні konta.

П. Симоненко заявив, що у зверненні висловлено стурбованість криміналізацією економіки, обкраданням людей і крадіжками тіншової економіки. За його словами,

українські громадяни зберігають за кордоном біля 20 блн. дол.

Лідер комуністів сказав, що звернення підписав 151 депутат, що більш як удвічі більше від кількості комуністів у парламенті, який нараховує 413 членів.

Тим часом Президент Леонід Кучма заявив, відвідуючи Запоріжжя, що оприлюднити списки урядовців, які мають „тіншові konta”, це перед безрезультатними виборами до парламенту.

Український Уряд намагався покінути з корупцією з допомогою кампанії „Чисті руки”, однак зусилля ці принесли невеликі результати. Підраховано, що 60 відс. економіки функціонує в „тіні”.

Експерти стверджують, що український капітал почав поступово повертатися в Україну у формі великих інвестицій, зокрема з Кипру і Ліхтенштайну.

## Загинула відома

### київська журналістка

Київ (Р.Р.). — У понеділок, 8-го грудня, випала з вікна власного помешкання ведуча телевізійної програми „Свічадо” Людмила Бондарчук.

Як інформувала газета „День” з 9-го грудня, журналістка покінула життя самогубством. Однак слідство щойно розпочалося і офіційного підтвердження цієї версії не було.

Л. Бондарчук 25 років працювала в Українській телебаченні. В останні роки вела популярну передачу „Свічадо” в об'єднанні „Наука”, розповіда-

ючи про маловідомих широким загалом видатних людей України, про їхні наукові відкриття та проблеми.

Згодом об'єднання „Науку” зліквідували, а Л. Бондарчук запросили до програми „Україна сьогодні”, де вона також вела відділ науки, розповідаючи про досягнення і проблеми сучасних науковців.

Керівники національної телекомпанії ніяких коментарів не дали, отож журналісти вирішили провести власне розслідування.

## Помер М. Лупійчук, секретар 40-го Відділу УНСоюзу

Парсиппані, Н. Дж. — В неділю, 23-го листопада 1997 року, на 74-му році життя помер Михайло Лупійчук, довголітній секретар 40-го Відділу УНСоюзу, в Ірі, Па.

М. Лупійчук народився 17-го квітня 1923 року в Лісних в Україні. Член Союзу від 1952 року, з 1986 року очолював 40-ий Відділ в Ірі, все своє життя брав активну участь у громадському житті. Разом з дружиною виховав трьох

синів. В глибокому смутку залишив дружину Петрину, синів: Андрія в Каліфорнії, Василя в Вест-Вірджинії і Мишу в Ірі, брата Володимира з родиною в Україні.

Похоронні відправи відбулися в заведенні Браггер, 26-го листопада була відправлена Свята Літургія в греко-католицькій церкві св. Петра і Павла в Ірі.

## Уряд Ізраїля пережив кризу

Єрусалим. — Уряд прем'єр-міністра Беняміна Нетанягу у понеділок, 8-го грудня, успішно пережив кризу втому неділі, чим переміг протести опозиції щодо затримки мирних переговорів з палестинцями. Внесок втому неділі подолали двома голосами 52 до 45 голосування.

Опозиція також гостро скритикувала прем'єр-міністра Б. Нетанягу за його не надто успішне керування державою, а також і за те, що він допустив до страйку, котрий зовсім спаралізував країну впродовж майже цілого тижня. Ніссім Звілі, член Лейбористської партії, зазначив перед парламен-

том Ізраїля, що Б. Нетанягу непотрібно затримувати переговори з палестинцями, чим пошкодив дружні відносини Ізраїля з Американою та арабськими країнами.

Аналітики вважають, що після цієї кризи Б. Нетанягу застанеться над тим, як йому даліше будувати. Дотеперішні його невврування між ізраїльськими твердодіями, опозицією та вимогами ЗСА щодо переговорів з палестинцями, не вийшли йому на користь. Такою поведінкою ізраїльський прем'єр-міністр не тільки поважно наразив себе на неділі з усіх сторін, але також наразив Ізраїль на можливу політичну нестабільність.

## ЗСА і ЕС запевнили

### Україну у підтримці

Київ (УНІАР). — ЗСА і Європейський союз виступили із спільною заявою про підтримку економічних, політичних та соціальних реформ в Україні. Це прозвучало на зустрічі 5-го грудня на найвищому рівні між ЗСА та ЕС, у якій, між іншим, взяв участь президент Білл Клінтон.

Як сказано в документі, ЕС і ЗСА надаватимуть

спільну допомогу Україні в реструктуризації економічного сектора, підтримуватимуть реформи державної системи управління, а також розвиток малого підприємництва і освіти та фінансові реформи. З метою зміцнення ядерної безпеки України, учасники форуму висловилися на підтримку програми закриття до 2000 року Чорнобильської АЕС.

## В Україні (З інформації УНІАР)

### ПРЕДСТАВНИЦТВО УКРАЇНИ ПРИ ШТАБ-КВАРТИРІ НАТО

КИЇВ. — Згідно з повідомленням міністра оборони України Олександра Кузьмука, українська військова місія вирушила до штаб-квартири НАТО у Брюсселі, де відбудеться працюватиме постійний представник України. Головою місії України призначено посла України у державі Бенелюксу Бориса Тарасюка, керівником військової місії — генерал-лейтенант Віталія Куценка, чисельність місії України в НАТО становитиме дев'ять осіб. Завдання місії — активізація контактів між Україною і Північноатлантичним оборонним союзом та формування спільних військових заходів”, сказав міністр. Військову присутність України у штаб-квартирі НАТО передбачено положеннями Хартії про особливе партнерство.

### ВКРАДЕНО ДАТЧИКИ

РІВНЕ. — Тут украдено два реєстратори комп'ютерно-моніторингової системи контролю за станом довкілля навколо Рівенської АЕС. Систему радіаційного моніторингу „Гамма-1” подарували Україні німецькі фірми, а її вартість оцінюється у 5,3 млн. дол. До її складу входить 27 реєстраторів, розташованих у 300-кілометровій зоні навколо Чорнобиля, а також комп'ютери, передані обласному Управлінню екологічної безпеки. Сьогодні система працює у дослідному режимі, а під кінець року її буде передано Міністерству Охорони Довкілля України.

## У СВІТІ

ІРАН ТА САВДІЙСЬКА АРАБІЯ після 20-річної ворожнечі починають шукати більш приязних стосунків — крок який загрожує підворму американської політики в багатих на нафту околицях Перської затоки. Престолонаслідник Саудівської Аравії принц Абдулла у понеділок, 8-го грудня, прибув до Теграну на важливу вершину ісламської конференції, в якій беруть участь делегати понад 50 мусульманських країн. Його присутність та правдоподібно зустріч з іранським президентом Мохаммедом Хатамі є вислідом кількомісячної дипломатії. Ця зустріч і розмова може бути поворотним пунктом у відносинах цих двох найбільш впливових ісламських країн. ЗСА намагаються ізолювати Іран від 1979 року — часу ісламської революції, котра повалила підтримку Ірану Американою шаха.

## Ірак таки має небезпечну зброю

Лондон. — Перебуваючи з офіційною візитом у британській столиці, секретар Департаменту оборони З'єднаних Штатів Америки Вілліам Коген дав до розуміння, що іракський уряд визнає факт виготовлення наступальної зброї масового знищення — ядерного, хімічного і бактеріологічного.

Закінчивши консультації з міністром оборони Великобританії Джорджем Робертсоном з приводу розблукуювання „іракської кризи”, В. Коген у розмові з журналістами розповів про збройні програми, наявність яких визнала іракська сторона.

Після повернення інспекторів ООН до Іраку, сказав секретар Департаменту оборони, Саддам Гуссейн змушений був признати, що на сьогоднішній день іракська армія має одну тунну отруйної речовини „антракс”,

39 тонн нервово-паралітичного газу „Ві-Екс”, а також 134 ракет далекого засягу дії, подібних до зброї в Європі під назвою „Скад”. Раніше іракці заперечували присутність на своїх військових базах хімічної і бактеріологічної зброї, а ракет формально підклалося 49.

В. Коген підкреслює важливість повномасштабного доступу міжнародних інспекторів на всі іракські військові об'єкти, оскільки американська розвідка має підстави ствердити, що й на цей раз С. Гуссейн свідомо знижує кількість своєї зброї масового знищення. Насправді Ірак має щонайменше 200 тонн газу „Ві-Екс”, 3 тонни „антраксу” і до 200 ракет.

В. Коген висловив певність, що Ірак щомісяця продукує 10 тонн хімічних отруйних речовин, шість тонн біологічних компонентів зброї масового знищення і 10 ракет „Скад”.

ЩОДЕННИК „АЛЬ-ГАЯТ” з ОСІДКОМ в Лондоні повідомив, що керівники вигнані мілітарної ісламської групи, підпільники котрої убили 58 закордонних туристів у Єгипті минулого місяця, приобіцяли зупинити свої терористичні акції проти чужоземних туристів. Лідери аль-Імаа аль-Іслам чи Ісламської групи зазначили, що згаданий напад 17-го листопада був здійснений босвиками самостійно, що наказу на його здійснення вони не давали. Цитуючи слова заяви згаданих керівників, газета підкреслила, що в нападі загинуло також чотирих єгиптян.

### ПІРНИКОВИЙ ФАБРИЦІ ПОТРІБНЕ ОБЛАДНАННЯ

РІВНЕ. — Кабінет Міністрів України виділив з Державного інноваційного фонду для Рівенської пірникової фабрики 16,8 млн. грн. для придбання нового обладнання у Швеції. Фірма „Аренго” обіцяє передати обладнання українській стороні на умовах п'ятирічного договору. Орієнтовна потужність майбутньої пірникової фабрики становитиме 650 млн. коробок пірників на рік, що забезпечить 30-40 відс. потреб України.

### П. ЛАЗАРЕНКО СУДИТЬ ГАЗЕТУ „УКРАЇНА МОЛОДА”

КИЇВ. — Тут у суді Радянського району столиці відбулося судове засідання за скаргою колишнього прем'єр-міністра України Павла Лазаренка на газету „Україна Молода”, у якій кілька місяців тому було надруковано статтю „Птахи гнізда Дніпропетровська”. П. Лазаренко оцінив статтю як таку, що ганьбить його ім'я і подав скаргу до суду. Діагнізувавши скарги, але редакція покинула не встигла зібрати документи, які підтвердили б факти, описані в статті. Наступне судове засідання має відбутися 23-го грудня.

### РУХ ПРОВЕДЕ ЗІЗД ПЕРЕД САМИМИ ВИБОРАМИ

КИЇВ. — Центральний провід Руху, засідання якого відбулося 6-го грудня, ухвалив скликати VIII (надзвичайний) Всеукраїнські збори На-

родного Руху Українці 7-го березня наступного року — перед самими парламентарними виборами. На весняному з'їзді в Києві Рух має обговорити загальнополітичну й економічну ситуацію в Україні, а також визначити пріоритети діяльності Руху на прикритому етапі виборчої кампанії. На засіданні також ухвалено порядок затвердження осіб, які кандидуватимуть від Руху на народних депутатів України в мажоритарних округах. Усі кандидати мають бути висунуті обласними конференціями Народного Руху, на підмогилою, що за Рух підписалася півоміліона виборців.

### ЖУРНАЛІСТИ ВИМАГАЮТЬ ГАРАНТІЙ

ОДЕСА. — Ведуча „Новин” Одеської телекомпанії „АРТ” Людмила Добровольська у відкритому листі до Президента України Леоніда Кучми інформувала, що згідно з даними начальниці обласного Управління боротьби з організованою злочинністю Філіпова, у місті заплановано дев'ять вбивств на замовлення, в тому числі й журналістів. Про це Філіпов заявив ще 18-го жовтня і пояснив, що не може гарантувати безпеку журналістам. Одеська обласна прокуратура 26-го листопада поінформувала Л. Добровольську, що готується замах на її життя. Їй запропонували „вжити заходів особистої безпеки”. Та самі правоохоронні органи ніяких заходів не вжили і навіть не розпочали розшукову працю. Журналістка закликає Президента забезпечити можливість виконувати журналістичні обов'язки.

## В АМЕРИЦІ

НЕ ЗВАЖАЮЧИ НА ЗВЕРНЕННЯ китайського уряду, президент Білл Клінтон минулого понеділка, 8-го грудня, зустрівся з відомим дисидентом Вей Джінгшенгом, головним пропагандистом демократичного руху в Китаї, котрий за це відвідав у тюрмі майже 18 років. Китай минулого місяця дозволив 47-річному Дж. Вейві вийти на лікування до ЗСА, однак Тенг Жіанг, речник китайського міністерства закордонних справ, у четвер, 4-го грудня, зазначив, що „ми є проти того, щоб американські офіційні чинники зустрілися з Вей Джінгшенгом”. Натомість речник Білого Дому Майк МекКіппі підкреслює, що Президент чув багато про цього дисидента, тому хотів з ним побачитися і обмінятися думками. Після 35-хвилинної зустрічі в Білому Домі Вей Джінгшенг сказав, що остеріг Б. Клінтона щоб не надто довіряв керівникам Китаю.





В Дітроїті пом'янули 359 лицарів

Урочистою Панахидою в неділю, 16-го листопада ц. р., парафії УАПЦеркви св. Апостола Андрія Первозванного вшанували поляглих воїнів Армії УНР і їхніх командирів — Головного Отамана Симона Петлюру, Михайла Омеляновича-Павленка і Юрія Тютюнника.

Списком Олександр і три священники Київського Патріархату відчитували імена всіх 359-ох лицарів, розстріляних більшовиками в 1921 році під Базаром. Пратори тримали адвокат Юрій Ласка і учасник Буквинського куреня Іван Мироник. В руках присутніх горіли воскові свічки за світлі душі воїнів-героїв. Вічна їм пам'ять!

Проведено було й збірку пожертв на українських інвалідів.

Сергій Лазуренко

На потрійному...

(Закінчення зі стор. 2)

шеним темпом будувати свою індустріалізацію, нові господарські форми. І в цьому Україна краще винячена, ніж будь-то інші. За'язки розпочаті з Савдійською Арабією, угода з Іраном про літо будівництва на його терені, недалеко вже постачання іранської нафти та при-

Цікава...

(Закінчення зі стор. 2)

Лорена, Галя і Леся є по всіх країнах поселення українських емігрантів. Ця літературна типізація героїв повісті є прикметною всім довговичним творам. Ця реалістична повість „Поебний борець“ буде віками почитаною літературою, в якій змальовано шляхи й життя примусового скитальця у країн західної Європи. І добре, що вона видана в Україні й є сьогодні доступна читачеві там. Хай читачі і думують, то сьогодні через тимчасові матеріальні труднощі хочуть стати добровільними емігрантами. Хай побачать як примусова еміграція, економічна чи політична, цупко

**У ПОНЕДІЛКО, 8-ГО ГРУДНЯ.** Державне управління харчів і ліків заборонило ввезення до ЗСА всіх малих з Гватемали у 1998 році, тому, що виникнення минулого літа багатьох випадків харчових захворювань пов'язано саме з свіжими малинами, привезеними звідти. Це досить суворе рішення є також вислідом намагань Уряду президента Білла Клінтона запровадити кращу безпеку домашніх і спроважуваних виробів, овочів і городини. Роберт Лейк, директор політичного центру харчової безпеки при Державному управлінні харчів і ліків, сказав, що уряд Гватемали повідомлено про це рішення, аж до часу роз'язки згаданої проблеми.

**У ВАРШАВІ В СУБОТУ, 6-ГО ГРУДНЯ,** закінчилися дводенна конференція на котрій офіційні чинники ЗСА, Польщі та Німеччини обговорювали НАТО після того, коли ця організація поширять своє членство на країни Східної та Центральної Європи. Німецький міністр оборони Фолькер Рує, заявив, що концепція поширення НАТО має 90- відсоткову підтримку у Бундестагу, нижній палаті німецького парламенту. Він також заважав, що європейські країни повинні допомогти ділитися „клонотами і відповідальністю“ нового НАТО. Кошикий секретар державного департаменту Генрі Кіссінджер підкреслив, що в американському НАТО будуть гострі дискусії на тему поширення НАТО, але всім буде успіх. А інший учасник згаданої конференції Збігнєв Бжезінський підкреслив, що Франція, Німеччина, Польща і Україна творять „ядро“ європейської безпеки.

**Рідна Школа Українознавства**  
Ім. Лесі Українки при УККА,  
Моріс Кавіті, Н. Дж.  
запрошує усіх дітей та їх батьків на  
**ГОСТИНУ СВ. МИКОЛАЯ**  
в неділю, 14-го грудня 1997 р. о год. 2:00 по пол.  
в Рамادا Готелі, Рут 10, Іст Гановер, Н. Дж.  
♦ Святочну програму виконують учні Рідної Школи.  
♦ Роздають подарунки, а опісля кава і солодощі.  
♦ Небесна канцелярія відкрита від 1:00 — 2:00 по пол.  
Ліси днів дарують для дитини

**64-ий ВІДДІЛ СУА**  
ЗАГІН УПС „ЧЕРВОНА КАЛИНА“  
ОУП „СЛОВО“  
запрошують  
на вечір у пам'ять  
**ЕДВАРДА КОЗАКА-ЕКА**  
В програмі:  
♦ Слово про Едварда Козака-Ека-малюра  
♦ Скечі, гуморески, пісні.  
Вечір відбувається  
**20-го грудня 1997 р. о год. 5-й веч.**  
в домі НТШ  
63 Четверта авеню  
між 9 і 10 вулицями в Нью Йорку

**НАША АДРЕСА:**  
272 Old Short Hills Road  
Short Hills, NJ 07078  
Tel. 973-376-5140  
Fax: 973-376-4988

**Ваш внесок допоможе дітям!**  
(прошу зазначити суму)

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> \$1,000 | <input type="checkbox"/> \$100 |
| <input type="checkbox"/> \$500   | <input type="checkbox"/> \$25  |
| <input type="checkbox"/> \$250   | <input type="checkbox"/> інше  |

Прізвище \_\_\_\_\_  
Адреса \_\_\_\_\_  
Телефон \_\_\_\_\_

Дякуємо за Ваш безоплатковий внесок.  
Будь-ласка оформити Ваш чек на ім'я  
ССРК. Ми швидко відповімо Вам за допомогою.

**ПРОСИМО ДОПОМОГТИ ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ**

СИРОТИ НА ПОДІРІД ДОМІ ІНВАЛІДІВ  
С.Е.О. Б'ІТЧ, КІНІСЬКА ОБЛАСТЬ

Помер І. Коляска

20-го жовтня ц. р. у Києві помер відомий письменник та освітній діяч, працівник на ниві українського відродження Іван Коляска. Його поховано 22-го жовтня у селі Хотів Києво-Святошинського району на Київщині.



Св. п. І. Коляска

І. Коляска прожив довге і помітне життя. Народжений у гірничому містечку Кобальт у північному Онтаріо 5-го жовтня 1915 року, він, як і багато молоді того часу, мандрував товарами поїздами у пошуках праці під час Великої депресії. Як і в багатьох інших представників цього покоління, юнацький досвід виробив у І. Коляски радикальний світогляд: він став марксистом і вступив до Комуністичної партії Канади. Після війни Іван Коляска навчався в університеті Саскачевану та Манітобі і дівся званим майстра від Торонтоного коу університету в 1950 році. Згодом він викладав у школах Манітоби та Онтаріо.

У 1963 році прокомуністичне Товариство Об'єднаних Українців Канади (ТОУК) відправило І. Коляску в Україну навчатись у вищій партійній школі Центрального комітету Комуністичної партії України. Там його ілюзії щодо Совєтського Союзу розвіялися: він зрозумів, що це зовсім не „державна трудова“ і „успішним руйнівним вплив русифікації на українську мову і культуру“.

Неможливо лінони звичайно важко докорінно змінювати переконання, а тим більше чесно і відверто визнавати свої помилки. І все ж І. Коляска зробив саме це. Ще в Україні він дізнався про рух дисидентів і невдовзі особисто заприятелював з представниками молоді української інтелігенції, званими „шестидесятниками“. Він також почав збирати інформацію про політику русифікації в Україні. Коли совєтська влада дізналася, що І. Коляска надсилає ці інформації за кордон, його було ув'язнено і погнущовано доволі тривалий час. У 1965 році його вислали з України.

У Канаді І. Коляска зужив зібрані матеріали для написання двох книг. Перша з них, „Education in Soviet Ukraine: A Study in Discrimination and Russification“ (Торонто, 1968 р.), зробила сильне враження на читачів в Канаді та в цілому світі, включно з академічною публікою. Друга, під назвою „Two Years in Soviet Ukraine: A Canadian's Personal Account of Oppression and the Opposition“ (Торонто, 1970 р.), подає цінні спогади про Хрущовську відлигу в Україні та діяльність української Республіканської партії. Останнім часом І. Коляска жив з родиною, яку йому спонсорило 50 років, після неї він написав, уклав, перек-

Богдан Клід

Гартфорд й околиця гідно відзначили 50-ту річницю горезвісної „Акції Вісла“

В наміренні жертвам і потерпілим в „Акції Вісла“, в неділю 23-го листопада ц. р., в українських церквах були відслужені Богослуження, а влітку в залі Українського Народного Дому було вшановано пам'ять масової евакуації і терору над автохтонним населенням Лемківщини, Надсяння, Холмщини і Підляшшя.

Обходову програму відкрив голова Громадського комітету інж. Олександр Пришляк, вітаючи преподобних отців, очевидців тодішніх подій, поділився з присутніми своїми зворушливими споминами.

Учениця української школи Настя Терещук виголосила вірші Анатолія Ядловського „Дике поле“, за що була нагороджена рясним оплесками.

На закінчення програми були висвітлені прозорік-репортаж слава УПА — поклін жертвам „Акції Вісла“, які оформив і приготував інж. Петро Бокало з Пенсильванії.

Заповідані загальною відомий рецитатор Володимир Куріло.

На закінчення голова Громадського комітету подякував всім виконавцям програмової частини, всім, хто в будь-якій мірі причинився для загальною успіху програми та всім присутнім, а зокрема інж. П. Бокало за його труд та надзвичайно цікаві прозоріки.

Українським національним гимном закінчено це вдале відзначення.

Після програми місцеве жіноцтво приготувало каву і солодке та ще довго обмінювалися своїми спостереженнями учасники обходової річниці.

П. Шагай

Помоліться за наших друзів  
**ЗАУПОКОЙНА СВЯТА ЛІТУРГІЯ**

за спокій і вічну радість душ померлих Добродіїв  
Фонду Катедр Українознавства

Ввпр. о. декан Петр Огірко відслужить Заупокійну Святую Літургію в вівторок, 16-го грудня 1997 року, о год. 9-й ранку, в УЦКерці Покрови Прятської Богородиці, о Озон Парку, Н.Я., за блаженної пам'яті:

- Галини Баладинок
- Тересі Божик
- Василі Головинського
- Оксани Гуменюк
- Володимира Дибайла
- інж. Ярослава Дячуня
- інж. Ярослава Зубалю
- Михайла Крижанівського
- Анни Литвин
- Михайла Максимова
- д-ра Омеляна Масного
- д-ра Мірослава Микшовського
- ред. Осипа Новицького
- Івана Олехинського
- Володимира Попадюка
- Марії Попадюк
- Івана Рудакевича
- д-ра Василя Соколика
- Еви Сташків
- о. дяконка Богдана Тарнавського
- Степана Чайківського
- Марії Червоник

Всіх Бж. жертводавців ФКУ просимо про молитви за померлих наших друзів. Помоліться в часі відправи Заупокійної Богослужби, щоб подякувати з нами в подолі молитов до Всевшнього за тих, що творили добри.

Вічна Пам'ять Померлим Добродіїм ФКУ!

**ГОЛОВНА ЕКЗКУТИВА**  
ФОНДУ КАТЕДР УКРАЇНОЗНАВСТВА  
(ФКУ)

„Пісні УПА“ — 25-ий том „Літопису УПА“

Нарешті виїшов у світ довгоочікуваний 25-ий том „Літопису УПА“, назва якого „Пісні УПА“, загалом обсягом 580 сторінок і присвячений 50-літтю Великого рейду відділів УПА у Західну Європу.

Збірка містить в собі понад 600 пісень. У 15-ох пірзодіях: гимни й марші, історичні пісні, доля народу, повстанський світогляд, доля повстанця, доля дівчини, матері, рідні, тюрми й табори, любовні, військовий побут, розважлив, дратівливі, коляди, післяповстанські авторські пісні та додатки, які групують пісні за вище поданими категоріями. Книга також має примітки, бібліографію та покажчик. В загальних примітках в скороченому вигляді подано списки джерел даної пісні, у текстових з'ясовано головні різновиди тексту пісень. Бібліографія подає головні джерела пісень збірки, а покажчик вказує на імена, псевдоніми, географічні назви й вибрані гасла із текстів пісень.

В цьому томі зібрані пісні, які постали в добу дії Української Повстанської Армії й українського підпілля або в часі поміж двома світовими війнами. Тому в ширшому розумінні термін „пісні УПА“ стосується не лише пісень повстанського руху, але й допованської народної творчості того й пізнішого часу.

Прямим джерелом повстанських пісень відносимо мало. В Україні донавива існувала строга заборона й цензурування повстанських пісень, а то й активне нищення джерельної бази, що дуже часто привело до затертя їх первісного виду. За кордоном під „редакторським пером“ чи в дешево-популярних звукозаписках, не тільки втрачався первіс-

ний вид цих пісень, але часто втворювалися нові різновиди із текстових і музичних деталей. Дехто справляв мову чи музику з великою шкодою для самої пісні.

Тому перед автором стояло непросте завдання висвітлити, котрі мелодії оригінальні, котрі використовуються під різні тексти або котрі з них записані з народних, а то й з чужих пісень. Причиною неясності є те, що такі записання дуже часті, а повстанські пісні творилися до великої міри на існуючій мелодії, які служили музичною основою для кількох пісень одночасно.

В збірці зроблено спробу приблизити текстові та музичні варіанти пісень, чітко розмежувати їх категорії, визначити час походження кожної пісні, хоч це не завжди вдалося. Не збрли входить чимало пісень міжвоєнного періоду, які пригтовлялись шлях повстанськом руху. Часто це варіанти стрілецьких пісень та пісень з часів визвольних змагань, постанови Закарпатської України чи пісень творчості, пов'язаної з діями ОУН. Багато пісень мають пряме відношення до повстанського жару, тому ми подаємо їх у збірці з наміром етнографічного збереження. Перевіряти народних і стрілецьких пісень, як і тех запозичених українських і чужих мелодій, де тільки можливо, роблено старання їх виявити. Матеріали в 25-го тому опрацював і впроваджував Зенон Лавринюк.

Бажаючи зможуть придбати цей том в книгарнях або замовити безпосередньо у видавничстві за адресою: „ЛІТОПИС УПА“, Р.О. Box 97, Stn. „С“, Торонто, Онтаріо М6Г 3М7 Канада.

**ГЕНЕРАЛЬНЕ КОНСУЛЬСТВО УКРАЇНИ**  
В НЬО ЙОРКУ та  
ТОРГОВЕЛЬНЕ ПРЕДСТАВНИЦТВО  
УКРАЇНИ В ЗСА

висловлюють свої глибокі співчуття  
родині  
**ЮРІЯ КУЗЬМИЧА**  
котрий 6-го грудня 1997 року трагічно  
загинув в Україні.

**Ділімось з рідними, приятелями і знайомими, що в**  
понеділок, 8-го грудня на 97-му році життя  
відійшла у вічність

**бл. п.**  
**ТЕТЯНА ГНАТІВНА**  
**ШКІЛЬНА**

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбуваються: Панахида у середу, 10-го грудня у похоронному заведенні Маско-Vassallo, а опісля співачатиме Служба Божу у церкві св. Луки

ПОХОРОН відбувається у четвер 11-го грудня о год. 11:30 на православному цвинтарі св. Андрія у С. Ванді Брукс, Н. Дж.

У либокому смутку:  
дочка — ВАЛЕНТИНА ГУРСЬКА  
— ЛІЛІ ВІЛКУП у чоловіком БОРИСОМ  
внуки — ЛЕСЯ, ТАНЯ, АНДРІЙ І МАРКО  
правнуки — СОФІЯКА, СВА, МАКСИМ І ЛІДА та  
далша рідня в Україні.

Вічна їй пам'ять!



Запрошуємо вас зробити несподівану приємність рідним чи знайомим передплачуючи їм "The Ukrainian Weekly".



### Передплатити студентам "The Ukrainian Weekly"

- Якщо маєте сина, доньку, внука чи внучку в університеті передплатити їм "The Ukrainian Weekly".
- Газета буде доставлена до місця навчання.
- "The Ukrainian Weekly" це поміст, який допомагає втримувати зв'язок з українським життям та українською громадою і служить усім генераціям.
- У цій газеті знайдете цікаві матеріали з різних ділянок, як також з життя української молоді в Америці, Канаді та Україні.
- "The Ukrainian Weekly" це газета завдяки якій українська молодь задержить свою ідентичність.
- "The Ukrainian Weekly" це видання Українського Народного Союзу, найстаршої забезпеченої громадської української організації в ЗСА, яка завжди допомагає своїм членам, українській громаді та Україні.

#### Передплата

|               | Річна   | За число |
|---------------|---------|----------|
| Для членів:   | \$40.00 | .77      |
| Для нечленів: | \$60.00 | \$ 1.08  |

Передплату надсилає до

The Ukrainian Weekly  
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054  
Fax: (973) 644-9510



Святкуйте з нами, на СОЮЗІВЦІ

## РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Від 6-го до 7-го січня 1998 р.

|                                             |                        |
|---------------------------------------------|------------------------|
| Звичайні кімнати                            | \$ 80.00 за особу      |
|                                             | \$150.00 за дві особи. |
| Люксові кімнати                             | \$ 95.00 за особу      |
|                                             | \$175.00 за дві особи  |
| Харчування для дітей від 13-17 років        | \$ 40.00               |
| Харчування для дітей до 12 років безплатно. |                        |

Нічліг включає традиційну Святу Вечерю, а на Різдво сніданок і святочний обід з індіком або стейком.

Додатковий нічліг \$60.00 за дві особи у звичайні кімнати із сніданком або \$70.00 за дві особи у люксових кімнатах із сніданком.

Податки і чайові включено.

Оплата за саму традиційну Святу Вечерю \$20.00 від особи для дітей до 12 років \$10.00

Податки і чайові включено.



Прошу телефонувати до нас про додаткові інформації

Неділя, 26-го жовтня 1997 р. — це одна світла сторінка в книзі, що охоплює 45 років існування Українського Національного Музею в Чикаго. В ній окремі сторінки присвячені його основоположникам, що з нічого почали збирати першу архівну матеріали, а згодом музейні експонати, щоб зберегти на чужині скарби української культури, щоб у широкому світі, далеко від України, вчити чуже докільля не тільки словом, але ілюструвати сказане наочними доказами, яка давня і славна історія України, яка високомистецька душа народу, що створила неперевершені духові і матеріальні скарби, починаючи від трипільської культури аж до наших часів.

Чим же світла сторінка, на якій вписані святкування з нагоди 45-річчя? Вона віддзеркалює велике й глибоке зацікавлення громади справами Музею та розумінням його ролі й завдання.

Хоч день святкування позначився в природі гураганним вітром і холодним дощем, то в залі Українського Культурного Осередку панувала тепла радісна атмосфера. Всі присутні відчували вагомий інстинкт, що відзначала свій ювілей, а рівночасно цікаві були, як виглядає й що каже у своєму слові кандидат-астронавт Гайді Стефанишин-Пайпер, яка була головним промовцем.

Програму святкування розпочав короткий привіт теперішній президент УНМузею д-р Юрій Грицяк. Він згадав усіх будівничих цієї культурної установи — її основоположників, ентузіастів, працівників, добродіїв-жертводавців, що мали

далекодушу візію і розуміли невідкладну потребу покласти підвалини такої важкої культурно-мистецької й історично-архівної установи. Їхні імена, це: проф. Олександра Ганкевич, мгр Орест Корчак-Городиський, проф. Юліан Каменецький, проф. Маркіян Терлецький і д-р Ілля Вітанович.

Д-р Ю. Грицяк пригадав у своєму слові та кож у всіх президентів УНМ, які прийняли цей почесний обов'язок після смерті першого президента, яким був д-р Мирослав Сіменюк. Ними були: д-р Ілля Мула (в рр. 1967-70), д-р Роман Верес (в рр. 1970-1980) і мгр Омелян Басюк (в рр. 1980-1988). Всі вони віддавали свій час і труди для розвитку музею. Мгр Омелян Басюк, передавши пост президента д-рові Ю. Грицяку, до кінця свого життя кожного дня працював у музеї, впорядковуючи архів. Він був великим його ентузіастом.

Після того короткого вступу, господар свята д-р Юліан Куляс попросив Владика Іннокентія провести молитву і поблагословити трапезу. Під час обіду відчитано ряд привітів від майже всіх товариств, організацій і установ метрополітального Чикаго, більшість з яких включали ювілейні пожертви на розбудову УНМузею. Він також представив присутнім головний стіл, за яким сиділи почесні гості: Владика Іннокентія, Гайді Стефанишин-Пайпер, консул України Юрій Павлов з дружиною, голова Ілліноїського Відділу УККА інж. Орест Баранник і президент музею д-р Ю. Грицяк з дружиною д-р Сонею.

Д-р Куляс рівночасно підкреслив, що працівни-

ки музею сидять при різних столах в залі, серед них теперішній ексекютивний директор Ярослав Ганкевич з дружиною, голова ювілейного комітету Ореста Ткачук, Оля Мрочко-Калимон — серце музею, що якщо б перестало битися для музею, то ледве чи можна було би пережити якийсь інше на його місці, Слава Батарфальви, Теодозія Шимкович, Юрій Дяченко, Леся Бойко, Андрій Мельник, Юлія Назаревич, Юрій і Ореста Яриновичі, Оленка Матвіїшин, яка виготовила програмки, інж. М. Маршалл з дружиною Гандзею й інші. Присутні привітали їх оплесками. Всі вони — працівники, які без розгону і будь-якої платні провадять у музеї бібліотеку, архів, мистецькі збірки, різні колекції з ділянками нумізматики, філятелиї, геральдики, ведуть канцелярію. Їхня зарплата, що музей пускує життям і відкритим для відвідувачів.

Д-р Ю. Куляс попросив до слова головного промовця — вродливу, струнку молодшу жінку кандидатку-астронавта, лейтенанта-командира Гай-

ді Стефанишин-Пайпер. Залю оваційно привітала гостю і затихла, щоб вислухати її розповідь. І аж дивно — з-зовні ніжна, тиха, скромна, а скільки в ній зберігається здобутого тяжкою працею і завзяттям знання з ділянки інженерії з виразним напором будови космічних кораблів та астронавтики. Сказала вона, що найчастіше питають її, як це сталося, що здобула таку професію? І у відповідь згадала свого покійного батька, який учив своїх дітей завжди любити Бога, працювати, здобувати знання, й у житті бути завжди витривалими і послідовними. Ідучи за тими напрямками, вона дійшла до сьогодення успіху. Слово її було зворушливе, щире, безпосереднє, а з нього випливала для всіх глибока наука.

Як утихли оплески, господар свята сердечно їй подякував і побажав сповнення задумів і мрій.

Під час бенкету напильвали датки на цілі музею, які ведучий подавав до відома загалу. Усний привіт зложив ексекютивний директор Каси „Самопоміч“ Богдан Ватраль і передав

від каси подарунків в сумі 10,000 дол., а президент Банку „Певність“, д-р Ю. Куляс, повідомив, що вони призначили, з недавнього створеного банком Фондації „Спадщина“ суму 30,000 дол. Представники Дирекції Музею вручили Гайді Стефанишин-Пайпер пропам'ятну грамоту подяки з відбиткою мистецького „лого“ святкування, яке було на запрошеннях і програмках, яке виконав мистець-графік Роман Завадович, а також маленьку, гаптовану золотом на синьому тлі, відзначку з тризубом посередині, яку виконала Оксана Малецька-Казанівська. Ця відзначка, напевно, полетить з астронавкою у піднебесні простори. Оля Мрочко-Калимон подарувала гості вишивану подушку, щоб „м'яко було сидіти в капсулі“ і гарну писанку, роботи Гандзі Маршал.

На закінчення говорив ексекютивний директор музею Ярослав Ганкевич. Виступ його був дуже зворушливий, бо згадав він свого покійного батька Олександра, одного із засновників музею, і розказав присутнім мало відомий інцидент, що прямо

## Світлій пам'яті Б. Бідяка

3-го грудня ц. р. минуло 20 літ від дня смерті св. п. Богдана Бідяка, який ненадіждо відійшов у вічність на 49-му році життя, залишивши дружину Анну та двох, тоді малолітніх синів Андрія і Романа. Залишив також у глибокому смутку родину, широке коло друзів та українську громаду Нью Йорку й околиць.

Хто ж в Нью Йорку в 60-70-их роках не знав Богдана Бідяка? Того енергійного, оптимістичного, цілеспрямованого молодого чоловіка, який своєю ідейністю та сумлінною працею з'єднав прихильність і визнання не лише своїх ровесників-однодумців, старшого покоління, але і молоді.

Як приклад, слід згадати, що покійний закинував і організував українське село Глен Спей, Н. Й., в один виборчий блок, так що українські кандидати там роками мали значний успіх у льокальних американських виборах. Багато більше уваги і зусиль присвятив хоріві „Думка“, де через двадцять років вперше доводив членом. Але, мабуть, найбільше тривала

кою увагою ставився до вибору диригентів, а ще з більшою — до потреб дітей. Хористи вивчали твори таких композиторів як Леонтович, Нижанківський, Косенко. Завдяки знаменитій організації хор був забезпечений фондами зі сторони жертвенної громади та стейтвого уряду, що дало можливість концертувати не лише з матірним хором, але й самостійно чи то у стейтвих будинках в Олбані, чи у різдвяний час перед засвіченою ялинкою Білого Дому у Вашингтоні. Дописи у нашій пресі про виступах „Молодої Думки“ з різних нагод свідчать про насолоду, втіху і гордість, з якою наша громада приймала юних



Український фестиваль церкви св. Юра в Нью Йорку, 30-го квітня 1977 року. „Молода Думка“ перед виступом зі своїм опікуном св. п. Б. Бідяком.

Уродженець подільської Підгаєччини у вирі Другої світової війни самітним без родичів юнаком Б. Бідяк опинився у переселенчому таборі в Німеччині. З характеристичним молодечим запалом і послідовністю, яка радше питомо старший відолюди, кинувся до праці. Здобував освіту, а у вільні від науки хвилини проявляв себе в Пласті, в закордонній частині ОУН, опісля в провіді СУМ та згодом працівником в Українському Технічно-Господарському Інституті в Мюнхені.

Переїхавши до Америки 1956 року, відразу включився в організоване життя української громади не як пасивний член, а як людина дії і нових цікавих задумів, джерелом яких була глибока і палка любов до України та її культурних надбань. Працював жертвенно, завжди відкритий на погляди ін-

пам'ять по Б. Бідякові залишилась у серцях численних дітей, які мали особливу честь належати до „Молодої Думки“, втретє відновленого дитячого хору при матірній „Думці“. У своїй статті з 11-го січня 1973 року в „Свободі“ покійний згадує, що початки хору в попередньому році були дійсно незавидні, бо на першу пробу прийшло тільки двоє дітей. Цим скромним початком Б. Бідяк не зрадився. Завдяки його візії, наполегливості та організаторському хистові, в 1976-77-их роках хор нараховував майже 120 дітей, діяв у кількох осередках околиці Нью Йорку і навіть мав чисельну і дуже успішну філію в Чикаго. Учасники хору відбували проби в окремих осередках, вивчали ідентичний репертуар і лише перед виступами з'їжджалися на спільні проби.

Св.п. Б. Бідяк з вели-

хористів. Залишилася пам'ятка з цього часу — платівка „Молодої Думки“, яка появилася стараннями батьківського комітету під проводом Б. Бідяка. На обгортці записано такі слова покійного: „Пісня... є збуджуючим і притягуючим чинником для молоді, особливо на чужині та в часи, коли зводиться боротьба за збереження і розвиток наших духово-культурних традицій“.

Минуло двадцять років. „Молоді думкарі“ покінчили студії, створили свої родини, пішли у світ. Але у серцях у них залишилася пісня з дитинства. Залишилася і пам'ять у них про дорогого опікуна, що дуже любив українську пісню і українських дітей та своєю беззастановою працею на все життя залишив їм неоціненний дар.

К. Червоняк

чудесним способом вира-тував музей з тяжкої фінансової кризи. Він рівночасно подякував по-іменно усім, хто причинився до організування бенкету-бенедікту, Владиславу Іннокентієві, Гайді Стефанишин-Пайпер, консулові України Ю. Павлову і його дружині та д-рові Ю. Кулясові за бездоганне сповнення обов'язків господаря.

Ті святкування відкрили першу сторінку 46-го року існування Українського Національного Музею в Чикаго.

І. Т. Г.

## Росія...

(Закінчення зі стор. 1)

четверта катастрофа такого літака. Перша сталася 13-го жовтня 1992 року в Гостомелі під час випробувального польоту літака з номером 0103. Другий літак 0704 розбився 15-го листопада 1993 року в Ірані під час нічного приземлення на гірському летовищі, коли через незнання мови пілоти не зрозуміли диспетчерів. Літак 0702 розбився 8-го жовтня 1996 року в Турині, Італія, під час приземлення у погану погоду. Літак зачепився за дах будинку і впав. Тоді загинуло чотири особи і 20 поранено.

У зв'язку з тим кореспондент газети „День“ Олександра Підлужний слушно зауважив, що кілька днів тому Борис Єльцин запропонував кандидерів Німеччини Гельмуту Кольту розпочати спільний проєкт побудови військово-транспортного літака на базі нового українського літака „АН-70“, якого Єльцин назвав „російським літаком“. А коли змонтований в часи СРСР на російському заводі „Руслан“ розбився, то його називають українським літаком.

Вступайте в члени Українського Народного Союзу!

26 First Avenue  
New York, N.Y. 10009  
Tel.: (212) 473-3550

НА СВАТІ: ВЕЛИКИЙ ВИБІР ДАРУНКІВ — кераміка, різьба, вишивки, карточки.

1998 UKRAINE  
Tour program is ready!  
Early registration bonus:  
3 FREE DAYS IN BUDAPEST at Deluxe GELLERT HOTEL  
Offer expires Dec 25, 1997  
restrictions apply  
scope travel inc  
1605 Springfield Ave. Maplewood, NJ 07040  
973 378-8998 or 800 242-7267  
www.scopetravel.com info@scopetravel.com

КОМЕРЦІЙНІ ВАНТАЖИ В УКРАЇНУ  
Tel.: (908) 805-9664  
Тільки \$100 за м²  
Допомога з розміщенням та складовими  
European Delicatessen, Sea & Air Shipping Service  
УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО  
VATRA INTERNATIONAL  
76 MAIN ST., SOUTH BOUND BROOK, NJ, 08880  
Офіційний представник фірми Vatra

\* FUNERAL DIRECTORS \*

ПЕТРО ЯРЕМА  
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК  
Займається похороном в БРОНКСІ, БРООКЛІНІ, НЬЮ ЙОРКУ і ОКОЛИЦЯХ  
ЛУІС НАЙГРО - директор Родина ДМИТРИК  
Peter Jarema  
129 EAST 7th STREET  
NEW YORK, N.Y. 10009  
(212) 674-2568

## РАДА ДИРЕКТОРІВ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ

### САМОПОМІЧ

В НЬЮ ЙОРКУ

з приємністю повідомляє своїх членів про

## ДОДАТКОВУ 1/4% ДИВІДЕНДУ

яка буде додана до всіх звичайних щадничих конт 1-го січня 1998 р. Дивіденда вирахована на сальдах на день 1-го грудня 1997 р. Ця кінцево-річна виплата підвищує дивіденду на звичайних щадничих контах

за 1997 рік до **4.03%.**

Виплатою додаткової дивіденди та загальною вищими відсотками на ощадностях, Рада Директорів висловлює свою вдячність членам Кредитової Кооперативи за їхню співпрацю та довіру.



## SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251  
Kerhonkson Office: 23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636